



ITTOOYAT
NAATHIILKAS!

A Koasati Phrasebook

This book was developed by

Nina Fuselier, Jaime Poncho Hill, Crystal Williams, and Heather Williams

with help from

Bertney Langley, Lorenda Poncho, Jeanette Langley, and Loretta Williams

and editorial assistance from

Jack Martin, Linda Langley, and Stephanie Hasselbacher.

This work represents a collaboration between the Coushatta Tribe of Louisiana Heritage Department, McNeese State University, and the College of William and Mary. This material is based upon work supported by the National Science Foundation under Grant No. 0804096. Any opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the National Science Foundation. This is a work in progress: we welcome corrections and suggestions from the community. Special thanks to the Coushatta Tribal Council, under whose leadership this work was done.



Dedicated to all our elders, who worked so faithfully for so many years to lay the groundwork for us. "Ihoochatik, kom atlawistak Kowassaati nathihilka hohalaahiis: So that our children may continue to hear Koasati in the future."

© 2011 The Coushatta Tribe of Louisiana. All rights reserved.

The Koasati Alphabet

a	<i>a·ha</i> , sweet potato
aa	<i>aa·ti</i> , person
b	<i>bak·ba</i> , woodpecker
ch	<i>chok·fi</i> , rabbit
f	<i>fii·to</i> , turkey
h	<i>ha·si</i> , sun, clock
i	<i>i·fa</i> , dog
ii	<i>ii·sa</i> , house
k	<i>ka·ti</i> , cat
l	<i>lam·bi</i> , caterpillar
m	<i>mo·bii·la</i> , car
n	<i>nok·ko</i> , beaver
o	<i>o·ki</i> , water
oo	<i>oo·la</i> , town
p	<i>pa·kaa·li</i> , flower
s	<i>sat·ta</i> , turtle
t	<i>ta·li</i> , rock
th	<i>tha·tho</i> , fish
w	<i>waa·ka</i> , cow
y	<i>ya·na·sa</i> , buffalo

Sometimes vowels can be combined:

ai	<i>tai·bi</i> , box
oi	<i>oi·ba</i> , rain
aw	<i>sla·kaw·ka</i> , jack

When a vowel is nasal (said through the nose), it's underlined: **a**, **i**, **o**:

<u>a</u>	<i>no·<u>ta</u></i> , under
<u>aa</u>	<i>sk<u>aa</u>·fo·to</i> , mint
<u>i</u>	<i>naa·soo·<u>li</u>?</i> what is it?
<u>ii</u>	<i>A·<u>lii</u>·la·m<u>o</u></i> , than you very much
<u>o</u>	<i>in·<u>ko</u></i> , no

❖ Conversation: Getting to Know Someone ❖

Chi-kaa-no?

you well?

How are you?

Ai, cha-ka-noh-cho.

yes I am well

Yes, I'm fine.

Chi-hol-chi-fok naa-soo-li?

your name is what?

What is your name?

Cha-hol-chi-fok Kathy.

my name Kathy

My name is Kathy.

Chi-ma-yiik-sak naa-soo-li?

your clan is what?

What is your clan?

A-ma-yiik-sak ko-wi.

my clan panther

My clan is Panther.

Nak-so-fon o-chin-tih-chi?

where do you come from?

Where are you from?

Elton-ka-fon on-ti-lih-cho-kom.

Elton-from I come from

I'm from Elton.

Chim-pi-chik nak-sok om-mi?

your mother who is?

Who's your mother?

Am·pi·chik **Edith-kok** **om.**
my mother Edith is
My mother is Edith.

Chin·taa·tak **nak·sok** **om·mi?**
your father who is?
Who's your father?

An·taa·tak **Clifford-kok** **om.**
my father Clifford is
My father is Clifford.

❖ Conversation: Let's Eat! ❖

Chi·ma·kaa·no?

Are you hungry?

Ai, a·ma·kaa·naa·hoos.

yes I am very hungry

Yes, I'm very hungry.

Oh·to·hoo·lim·pas!

Let's go eat!

Naa·son il·paa·hi?

what are we going to eat?

What are we going to eat?

Naa·son is·paa·hiik chi·ban·na?

what you will eat do you want?

What do you want to eat?

Aloo·sok naa·ho?

rice is it there?

Is there any rice?

Ai, aloo·sok yon naah.

yes rice here is

Yes, the rice is right here.

Po·lih·his·kan il·pas.

you pray let's eat

Pray so we can eat.

Moo·liip oo·lim·pas!

well then let's eat

Well then, let's eat!

Chin·cham·poo·li?

Do you like it (the taste)?

Ai, an·cham·po·laa·hoos!

Yes I like it very much

Yes, I like it very much!

Hinaap, cha·kai·yaa·hoos!

Now I am very full

Now I am very full!

❖ Other Phrases for Eating ❖

A·ma·kaan.

I'm hungry.

O·hom·pa·tok!

Y'all eat!

Nak·so·fon il·paa·hi?

where are we going to eat?

Where are we going to eat?

Nam·poo·chi?

What time is it?



Nak·sok li·bat·laa·him·pa?

who will cook?

Who did they say is going to cook?

Naa·son ston·thaa·him·paa·sa?

what did they say we should bring?

What did they say we should bring?

Naa·son sto·tha·laa·him·paa·sa?

what did they say I should bring?

What did they say I should bring?

Nak·sok po·lii·kaa·hi?

who will pray

Who will pray?

Kom·po·lii·his·koo·li?

you pray for us?

Will you pray for us?

Maan chi·ban·na?

again do you want?

Do you want more?

Ha·pi/Hoo·ma mas·tanhk.

salt/pepper give me

Give me the salt/pepper.

Ha·pi/Hoo·ma mas·taa·his·koo·li?

salt/pepper will you give me

Would you give me the salt/pepper?

Kaa·no?

Is it good?

Yap ka·naa·hoos.

this is very good

This is very good.

Ho·maa·hoos.

very spicy

It's very spicy.

Ik·baa·hoos.

very hot

It's very hot (in temperature).

Chi·ma·wii·chi·laa·hi?

Can I help you?

Naas-is·hil·ka **chi·ban·na?**
drink do you want
Do you want a drink?

A·nok **fii·kil·la·ho.**
I will pay
I'll pay.

A·lii·la·mo.
Thank you very much.

❖ Conversation: Invitation to Play Basketball ❖

Pok·ko too·kon **hom·paa·hi·laa.** **Is·nook** **hom·pan·chaa·hiik** **chi·ban·na?**
ball game we will play you, too to play you want?
We are going to play basketball. Would you like to play too?

Ai, **ha·chii·hom·pa·nil·la·ho,** **pok·ko too·ka.** **Nak·so·fon** **hom·paa·ha·chaa·hi?**
yes I will play with y'all the ball game where will y'all play?
Sure, I will play basketball with you all. Where will you be playing?

Elton·ka·fon **hom·paa·hi·laa.**
at Elton we will play
We will be playing in Elton.

Nam·poo·chi **hom·paa·ha·chaa·hi?**
what time will y'all play
What time will you all be playing?

Ta·moo·kaa·sii·foo·kon **hom·paa·hi·laa.**
night (a little after) we will play
We will be playing when it starts getting dark (evening).

Hao. **Moo·liip** **o·thal·la·ho** **Elton·ka·fa** **ya** **ta·moo·kaa·sii·foo·kon**
Ok. Well then I will be there in Elton this night(a little after)
pok·ko too·kon **ha·chii·hom·pa·ni·laa·hiik.**
ball game I will play with you all
Okay, well then I will be there in Elton this evening to play ball with you all.

Moo·liip, **chi·hi·chal·la·ho.**
well then I will see you
Well then, I will be seeing you (later).

❖ Other Phrases for a Ballgame ❖

Nak·sok **hom·pa·ni·la·ha?**

who is going to play?
Who's going to play?

Nak·so·fon **hom·pan·chih·choo·to?**

where are you playing?
Where are you playing?

Nak·son **ii·hom·pan·ha·chi·la·ha?**

who are y'all going to play with?
Who are you all going to play?

Naa·son **il·pa·la·ha?**

what are we going to eat?
What are we going to eat?

Baseball terms:

Ba·tapl **(a·fa·bi tath·thon)!**

hit it left toward
Hit it (to the left)!

Wa·liik!

Run!

Aa·baa·son.

Higher (telling the pitcher).

Spo·tol.

Touch him (with the ball).

A·hit·chaa·chi!

Watch it!

Pal·kit wa·lii·ka!

Run faster!



Paa·tho·pot·lich!

Hit it over!

Basketball terms:

Mat-hokf!

Put it in!

Shoch! / Mas-hoch!

Shoot it! Take it and shoot it!

Kaali -- achibaali.

Watch out -- he's right behind you.

I·mis!

Take (the ball) from him!

Mas·tam·ba·kohl!

Throw it to me!

Football terms:

Mas·tim·ba·kohl!

Throw it to him!

La·tafk!

Kick it!

Ta·batk!

Catch him!

Tii·thit sta·piil.

push drop

Push him down.

❖ Conversation: Going for a Drive ❖

Maa·tam·paa·cho·kol.

come sit

Come ride with me.

Chim·mo·bii·lak chin·ka·naa·hoos!

your car

yours is very good

You have a nice car!

Sti·la·sih·his·ka?

Are you buckled in?

Ai. Hinaap an·thi·yas!

yes now let us go

Yes. Now, let's go!

Aa·ta·sih·kok schok·kool.

police officer is sitting there

There's a cop sitting there.

Nok·choo·ba·tis·koo·li, McDonalds·ka·fa?

can you stop

McDonalds-at

Can we stop at McDonald's?

Maa·ti·math·thi·lin, o·ki·tik·bon.

let me fill gas

I'm going to put gas in.

Oth·kil·ko·ko·naa·mi?

are we not there yet?

Are we there yet?

Ai. On·thaa·hoo·si·yon·om.

yes we are almost there

Yes, we are almost there.

An-nok-choo-ba-tis-koo-li? **Mat-thoi-ka-laa-hiik** **cha-ban.**
will you stop for me? to go to the bathroom I want
Will you stop for me? I have to go to the bathroom.

Ai, maan chim-man-ka-lii-si? **On-thaa-hoos.**
yes again I told you we are almost there
Yes, didn't I just tell you? We're almost there.

Sob-bai-chii-sa, tok-pon **ath-chii-yaak?**
did you know wrong way you are going
Did you know that you are going the wrong way?

❖ Other Phrases for Driving ❖

Sti-la-sih-kok!
Buckle up!

On-thaa-hoo-si?
Are we almost there?

Ya-fa **naah, garage sale-kok.**
over there is a garage sale
That garage sale is over here.

Spa-lik-koo-sit.
Slow down.

li-fa-moh-kok **hat-chaal.**
hitchhiker is standing
There's a hitchhiker.

Nak-sok **in-koo-thaa-saa-hi?**
who is going to move
Who's going to move over?

Pii. **In·ko·not·liik** **kom·pa·taa·kah·choo·lii·maam.**
uh-oh tire is flat on us
Uh-oh. I think we have a flat tire.

A·hit·chaa·chi.
Watch out.

Sba·tap·chin.
Don't hit it.

Schi·ba·tap·laap.
He almost hit you.

Chik·hii·choo·sa?
You didn't see it?

Tok·pon **ath·chii·yah·cho·kom.**
wrong way you are going
You're going the wrong way.

❖ Conversation: Making Baskets ❖

Naa·son a·choo·li·tis·ka, Heather?

what you sew Heather
What are you sewing, Heather?

Cho·kii·boschon a·choo·lil.

small one I sew
I'm sewing a small one.

Chi·ma·saa·lak hi·naa·baa·hoos. A·saa·lon a·ma·choo·li·tis·koo·li?

your basket is tight basket you sew for me?
Your basket is tight. Will you sew me a basket?

Cha·tak·lahk. A·choo·tak·koo·mo.

I am busy I am not sewing
I'm busy. I'm not sewing much.

Chin·choo·pal·la·ho.

I will buy from you
I will buy it from you.

Choo·baak saa·moo·sin? Pa·kaa·lih·chon chi·ban·na?

big how much flowers do you want?
How big? Do you want it with flowers?

A·koh·kah·chon chi·ban·na? Il·kok in·koh·chon?

lid do you want? or not?
Do you want it with a lid, or not?

Ai, cha·ban.

yes I want (one)
Yes, I want a lid.

Nam·po·la·hoo·li?

How much will it be?

Oi·kii·chon **a·ma·noo·li·tis·koo·li?**
soon can you finish?
Can you finish it soon?

A·noo·li·lii·foo·kok **chim·man·kal·la·ho.**
when finished I will tell you
I will tell you when I finish.

❖ Other Phrases for Basketmaking ❖

Chi·ma·saa·lak **nam·pon** **schoos·pah·choo·to?**
your baskets how much do you sell?
How much do you sell your baskets for?

Nam·pon **in·choos·pa?**
how much did you buy?
How much did you buy it for?

A·saa·lon **a·ma·si·chil·ha·to·hon** **chi·ma·noo·li·lit.**
basket you asked I finished
I finished the basket you asked for.

Schoos·pa·la·ha?
Are you going to sell that?

Stit·ti·moo·ta·mat·hi·laa·hii?
Will you trade with me?

Schi·moo·ta·mat·lil·la·ho.
I will trade with you.

A·saa·lon **wih·lit** **ay·yah·cho·kom.**
basket looks/hunts is going around
This person is looking for a basket.

Tat·ka·haa?
Is it a white person?

Nak·sok ban·nam·pa?

who wants

Who wants it?

Oi·baa·sii·foo·kon stan·kaa·noh·chok a·choo·li·liik.

when it is rainy I like to sew

I like to sew on a rainy day.

Nam·pon a·noo·chi?

how many you finished

How many have you finished?

A·choo·li·tis·kaa·moo·li?

Are you busy sewing?

A·choo·tak·ko·haa.

I wish I were sewing.

Ta·moo·kaa·baa·non a·choo·li·lih·chok.

not until night I do sew

I don't sew until night time.

Tip·ka·chaa·hoos!

(The raffia) keeps breaking!

Sih·ka·chaa·hoo·siis.

(The raffia) is fuzzy.

Choi·yi·his·sik ho·so·lot·kaa·foo·kon kaw·ka·chaa·hoo·siis.

pine needles are dry are breaking

Because the pine needles are dry, they are breaking.

A·chii·baa·hoo·sin sto·ha·sil·haas.

a lot they asked for

They wanted a lot for it.

I·ma·saa·lak **ya·loh·laa·hoo·siis.**
her basket was not tightly woven
Her basket was not tightly woven.

Chi·ma·saa·lak **ya·loh·laa·hoos!**
your basket is not tightly woven
Your basket is not tightly woven.

Cho·fak **chin·naa·ho?**
needle do you have
Do you have a needle?

❖ Il·to·lii·no·si - Chores ❖

Aa·sih·li **pa·laa·na.**
wash dishes
(Please) wash the dishes.

Il·ko·yaa·pa·tom!
Hurry up!; Move faster!

Sho·pan·ka **i·ta·pih·li.**
toys you pick up (from the ground)
Pick up the toys.

Sho·pan·ka **i·ta·pih·hol.**
toys y'all pick up
Y'all pick up your toys.

Aa·sih·li **chii·ho·lik·fa,** **maamok** **pa·koh·li·chi.**
wash clothes and then fold
Wash and fold your clothes.

Aa·sihl.
Wash. (said to someone standing right there)

Ho·lik·fa **a·takl.**
clothes hang
Hang the clothes (to dry).

Ho·lik·fa **a·tak·ka·to** **oh·pihl.**
clothes that are hanging go get them
Go take the clothes down.

O·ki **oh·to·koch.**
water go and draw
Go and draw water (from well).

O·ki **i·math.**

water fill

Fill it with water. (like the bathtub)

Oh·wihl.

Go get [it].

Oh·wih·choo·li...?

Will you please go get...?

Os·ta·mis·choo·li?

Will you get it? (something close by)

Oh·taa·wih·choo·li?

Will you get it? (something unseen, further away)

It·to **chak·li.**

wood chop

Chop wood.

It·to **path·thih·chi.**

wood split

Split wood.

Pa·hi **ko·yof·fi.**

grass cut

Cut the grass.

Tik·ba **hi·thi·lih·chi.**

fire start

Start the fire.

❖ Conversation: Shopping Trip ❖

Nak·so·fon ath·chi·yaa·hiik chi·ban·na·to?

where you will go did you want?

Where did you want to go?

Ath·thal, Walmart·kafon. Nak·sok a·cha·chak·kaa·hi?

I'm going to Walmart who they will go?

I'm going to Walmart. Who wants to go?

Anok a·chi·chak·ki·laa.

I will go with you

I'll go with you.

Naa·son ko·ban·naa·sa?

what do we need?

What do we need?

Ta·bah·koot, ko·los·chos·koot, waa·kim·pi·soot.

bread (for example) eggs (for example) milk (for example)

Bread, eggs, milk.

Naa·son maan ko·ban·naa·sa?

what else do we need?

What else did we need?

Hon·non cha·ban·nat.

dress I needed

I needed a dress.

Oo·yan choo·pat·chik·koo·sa?

everything you didn't buy?

You didn't buy everything, did you?

A·chii·baa·hoos. Scha·ko·wathk hinaap!

it is very expensive I am broke now

It's very expensive. Now I'm broke.

Hi·naap tok·naa·wak sta·ma·nook. Thoi·yoo·hil·kas, hinaap!

now money I'm out of let's go back now

Now I'm out of money. Let's go back.

❖ Conversation: Telephone Call about Food ❖

Hello?

Hello. O·hoo·chim·pa?

Hello. Did you eat?

In·ko, in·ko ko·naam. A·mii·fii·his·kaa·hin?

no not yet are you going to pay for me

No, not yet. Why, are you going to pay for me?

Chi·ma·kaa·no?

Are you hungry?

Ai, a·mak·kaan. Nak·saa·min a·si·laa·chis·kan?

Yes I'm kind of hungry why do you ask?

Yeah, I'm kind of hungry. Why do you ask?

O·hoo·lim·pa a·lah·kok an·naah.

food leftover I have

Because I have some leftover food.

Ho·mi·pa·lam·mi?

Is it very spicy?

In·ko fiino.

No seems

No, it doesn't seem like it.

Ai, moo·liip cha·ban·no. Oo·wii·li·laa·hi?

yes well then I want should I come get it

Yes, then I would want some. Should I come get it?

In·ko, schi·mon·ti·lai·yo·nom.

no I will bring it to you

No, I will bring it to you.

Hao, moo-liip chi-hi-chal-laho.

okay well then I will see you

Okay. Well then I will be seeing you.